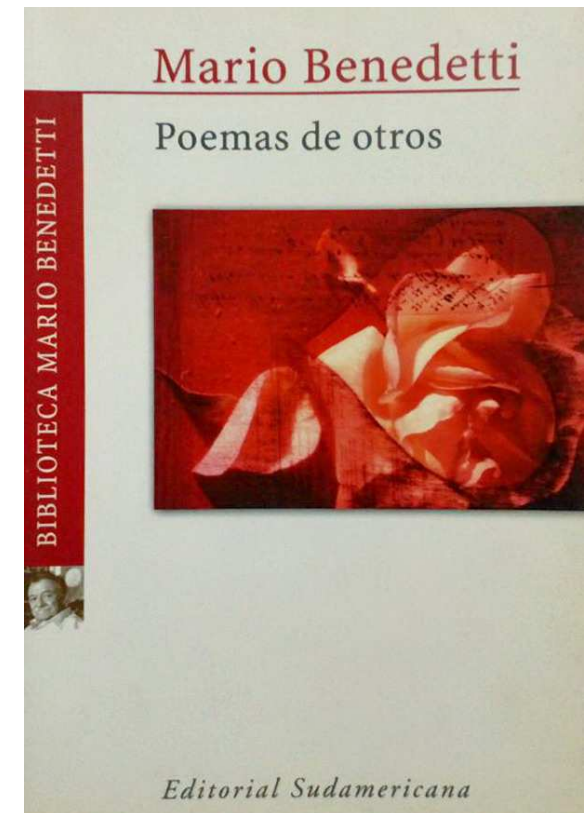
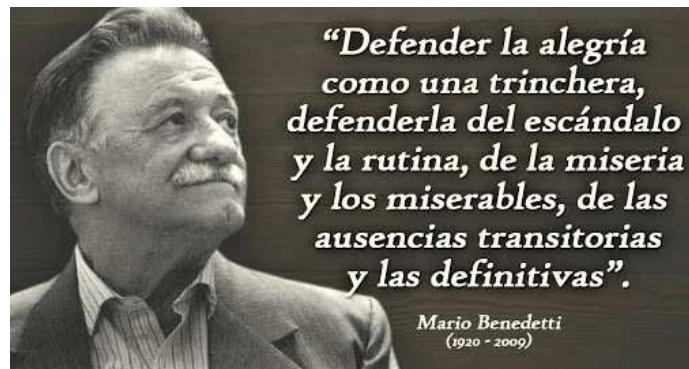


Materiali didattici per lo studio dell'ispano-americano

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

Hombre que mira a una muchacha

Poesia di Mario Benedetti (Paso de los Toros, Uruguay, 1920 - Montevideo, 2009), inclusa nel volume *Poemas de otros* (1973-1974). La lettura consigliata è quella dello stesso Autore, ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=6gKsLeLz87g>.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Hombre que mira a una muchacha</i>	<i>Uomo che guarda una ragazza</i>
<p>Para que nunca haya malentendidos para que nada se interponga voy a explicarte lo que mi amor convoca</p> <p>tus ojos que se caen de desconcierto y otras veces se alzan penetrantes y tibios tienen tanta importancia que yo mismo me asombro</p> <p>tus lindas manos mágicas que te expresan a veces mejor que las palabras tan importantes son que no oso tocarlas y si un día las toco es solamente para retransmitirte ciertas claves</p> <p>tu cuerpo pendular que duda en recibirse o entregarse y es tan joven que enseña a pesar tuyo es un dato del cual me faltan datos y sin embargo ayudo a conocerlo</p> <p>tus labios puestos en el entusiasmo que dibuja palabras y promete promesas son en tu imagen para mí los héroes y son también el ángel enemigo</p>	<p>Affinché non ci siano mai equivoci e nulla si frapponga [tra noi] ti spiegherò ciò che richiede il mio amore</p> <p>i tuoi occhi che si chiudono per lo sconcerto e altre volte si aprono penetranti e pieni di calore sono così importanti che io stesso me ne stupisco</p> <p>le tue belle mani magiche che a volte ti rivelano meglio delle parole sono così importanti che non oso toccarle e se un giorno le tocco è solo per confidarti nuovamente certi segreti</p> <p>il tuo corpo ondeggiante che esita a ricevere o a concedersi ed è così giovane che insegna tuo malgrado è un dato di cui mi mancano dati e ciò nonostante aiuto a conoscerlo</p> <p>le tue labbra esprimenti entusiasmo che disegna parole e annuncia promesse sono per me sul tuo volto le eroine e sono anche l'angelo nemico</p>

en mi amor estás toda o casi toda
me faltan cifras pero las calculo
faltan indicios pero los descubro

sin embargo en mi amor hay otras cosas
por ejemplo los sueños con que muevo la tierra
la pobre lucha que libré y libramos
los buenos odios esos que ennoblecen
el diálogo constante con mi gente
la pregunta punzante que me hicieron
las respuestas veraces que no di

en mi amor hay también corajes varios
y un miedo que a menudo los resume
hay hombres como yo que miran tras las rejas
a una muchacha que podrías ser vos

en mi amor hay faena y hay descanso
sencillas recompensas y complejos castigos
hay dos o tres mujeres que forman tu prehistoria
y hay muchos años demasiados años
de inventar alegrías y crearlas
después a pie juntillas

querría que en mi amor vieras todo eso
y que vos muchachita

nel mio amore sei tutto o quasi tutto
mi mancano le cifre ma le calcolo
mancano degli indizi ma li scopro

eppure nel mio amore ci sono altre cose
per esempio i sogni con cui muovo la terra
la povera lotta che ho e abbiamo intrapreso
i buoni odi quelli che nobilitano
il dialogo costante con la mia gente
la domanda pungente che mi hanno posto
le risposte veritiere che non ho dato

nel mio amore ci sono anche vari atti di coraggio
e una paura che spesso li riassume
ci sono uomini come me che guardano dietro le sbarre
una ragazza che potresti essere tu

nel mio amore c'è lavoro e c'è riposo
semplici ricompense e complesse punizioni
ci sono due o tre donne che formano la tua preistoria
e ci sono molti anni troppi anni
per inventare gioie e crederci
poi letteralmente a piedi

Vorrei che vedessi tutto ciò nel mio amore
e che tu ragazzina

con paciencia y cautela
sin herirme ni herirte
rescataras de allí la luna el río
los emblemas rituales
los proyectos de besos o de adioses
el corazón que aguarda pese a todo.

con pazienza e cautela
senza ferirmi o ferirti
salvassi da lì la luna il fiume
gli emblemi rituali
i progetti di baci o di addii
il cuore che aspetta nonostante tutto.

